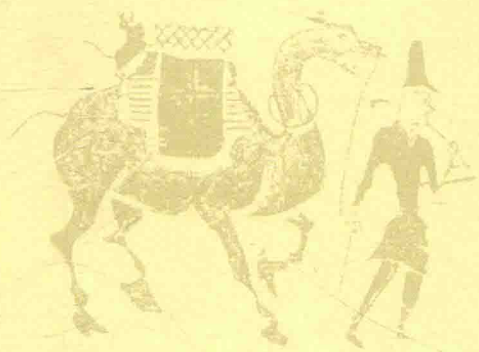


大唐西域记译注

下

〔唐〕玄奘 撰著
〔唐〕辩机 编次
芮传明 译注

中国古典名著译注丛书



中华书局

大唐西域记译注

下

〔唐〕玄奘撰著
〔唐〕辩机编次
芮传明译注

中国古典名著译注丛书

中华书局

卷第六

从室罗伐悉底到拘尸那揭罗等四国

【题解】

本卷记述的这四国都在中印度境内；它们与佛教及其创始者释迦牟尼的关系十分密切：一，室罗伐悉底国乃是释迦牟尼居住了二十五年的地方；二，劫比罗伐窣堵国乃是释迦牟尼的诞生地及其童年时代的居住地；三，蓝摩国乃是释迦牟尼早期修行的地方；四，拘尸那揭罗国则是释迦牟尼寂灭焚身的地方。所以，适于玄奘西行之时，这四国境内仍然保存了大量佛教遗迹。

室罗伐悉底国

1.1 室罗伐悉底^①国，周六千余里。都城荒颓，疆场^②无纪。宫城故基周二十余里，虽多荒圯，尚有居人。谷稼丰，气序和。风俗淳质，笃学好福。伽蓝数百，圯坏良多，僧徒寡少，学正量部。天祠百数，外道甚多。此则如来在世之时，钵逻犀那恃多^③王唐言胜军。旧曰波匿斯，讹略也。所治国都也。故宫城内有故基，胜军王殿余址也。

次东不远，有一故基，上建小窣堵波，昔胜军王为如来所建大法堂也。法堂侧不远，故基上有窣堵波，是佛姨母钵

逻阇钵底^④唐言生主。旧云波阇波提，讹也。苾刍尼精舍，胜军王之所建立。次东窣堵波，是苏达多^⑤唐言善施。旧曰须达，讹也。故宅也。

善施长者宅侧有大窣堵波，是鸯婍利摩罗^⑥唐言指鬘。旧曰央掘摩罗，讹也。舍邪之处。鸯婍利摩罗者，室罗伐悉底之凶人也。作害生灵，为暴城国，杀人取指，冠首为鬘。将欲害母，以充指数。世尊悲愍，方行导化。遥见世尊，窃自喜曰：“我今升天必矣。先师有教，遗言在兹，害佛杀母，当生梵天。”谓其母曰：“老今且止，先当害彼大沙门。”寻即仗剑往逆世尊。如来于是徐行而退，凶人指鬘疾驱不逮。世尊谓曰：“何守鄙志，舍善本，激恶源？”时指鬘闻海，悟所行非，因即归命，求入法中，精勤不怠，证罗汉果^⑦。

【注释】

① 室罗伐悉底，亦作舍卫、室罗筏、舍婆提等，梵文 Śrāvastī 的音译。它以首都为国名，故址在今北方邦北部巴尔兰普尔（Balrampur）西北方约 20 公里处的沙赫特和马赫特二村（Sahet-mahet）。国境在北方邦弋格拉（Gogra）与甘达克（Gandak）两河之间。是为古印度的十六大国之一。

② 疆场，谓边界。《左传·桓公十七年》：“疆场之事，慎守其一，而备其不虞。”孔颖达疏：“疆场，谓界畔也。”《后汉书·班固传》引班固《两都赋》之辞云：“下有郑、白之沃，衣食之源，隄封五万，疆场绮分，沟塍刻镂，原隰龙鳞。”注云：“《广雅》曰：‘场，界也。’”

③ 钵逻犀那恃多，又作钵罗犀那折多、卑先匿、波斯匿等，梵文

Prasenajit 的音译；意译作和悦、月光、胜军、胜光等。梵授王之子，与佛同日生，后为憍萨罗国国王。《胜鬘宝窟》卷上：“波匿斯王者，此翻为和悦。……又以德接民，能令万姓和悦。又翻为月光。如《仁王经》云月光王。……有人云，波斯匿王与佛同日生，佛号日光；国人言，佛既号日光，当号大王为月光也。因国人称为月光。若依父母所立名者，字为胜军，以其斗战无敌不胜，故云胜军。”

④ 钵罗阇钵底，又作波阇波提、波阇钵提、摩诃钵刺阇钵底、摩诃波阇波提等，梵文 Prajāapati 或 Mahāprajāpati 的音译；意译作（大）爱道、（大）生主。《法华玄赞》卷一：“摩诃钵刺阇钵底，此云大胜生主。佛母有三，此为小母。大术生佛七日命终，此尼养佛，大术姊妹之类，故号为姨母。大胜生主本梵王名，一切众生皆彼子故，从彼乞得，因以为名。”

⑤ 苏达多，又作须达多、须达，梵文 Sudatta 的音译；意译作善与、善给、善授、善施等。是为室罗伐悉底国给孤独长老之本名，祇园精舍之施主。《华严疏钞》卷六十：“须达多，正言赈济无依，义云给孤独也，即长者之称。”

⑥ 鸯婆利摩罗，又作鸯崛利摩罗、央掘摩罗、央仇魔罗等，梵文 Aṅgulimālya 的音译；意译作指鬘或指髻。他听信其师命其杀千人后始能获授涅槃之法的邪说，出城杀害九百九十九人，截取每人一指，戴于头上为鬘。第一千人则欲杀害亲生母亲；佛陀怜悯之，为说正法，遂改过忏悔而入佛门，后证得罗汉果。

⑦ 罗汉果，释见卷一 3.4 注 ⑪。

【译文】

室罗伐悉底国，方圆六千多里。都城荒芜倾塌，边界不予修缮。宫

墙的旧基方圆二十多里，虽然大多荒废，但是仍有居民。庄稼丰盛，气候和温。民风淳朴，勤修佛学，喜好积福。境内有佛寺几百座，毁坏很多，僧徒极少，研学正量部派。尚有天祠一百左右，外道信徒为数众多。这即是如来在世之时，钵逻犀那特多王（唐语谓“胜军”。旧称波斯匿，误）统治下的都城。旧宫城内有一故基，乃是胜军王宫殿的遗址。

殿东不远处，有一旧基址，上建小佛塔，这是当初胜军王为如来建造的大法堂。法堂旁边不远处，旧基之上有一佛塔，乃是佛陀的姨母钵逻阁钵底（唐语谓“生主”。旧称波阁波提，误）比丘尼之精舍遗址，胜军王所建造。再往东去的佛塔，乃是苏达多（唐语谓“善施”。旧称须达，误）的旧宅。

善施长者宅的旁边有一大佛塔，这是鸯婍利摩罗（唐语谓“指鬘”。旧称央掘摩罗，误）舍弃邪见之处。鸯婍利摩罗，乃是室罗伐悉底国的恶人，残害众多生命，行暴全国各地，杀人以后，截取手指，制成冠饰，戴在头上。那天正要杀害母亲，以便凑足所杀人数。世尊深怀悲悯之心，于是前去度化此人。指鬘远见世尊，心中暗自高兴：“我如今定能升天。已故老师曾有遗言教诲：害佛杀母以后，可以转生梵天。”便对母亲说道：“暂且不杀你老，先去杀这沙门。”立即持剑奔趋世尊。如来于是缓缓退走，恶人指鬘快步追赶，但是始终无法赶上。世尊说道：“你为何执着于这种庸鄙想法，放弃行善的根本，激发作恶的动机？”指鬘听了教诲以后，认识到自己的错误，于是立即归依佛门，请求研究佛法，精心勤勉，不敢懈怠，最终证得罗汉果位。

1.2 城南五六里，有逝多林^①，唐言胜林。旧曰祇陀，讹也。是给孤独园。胜军王大臣善施为佛建精舍，昔为伽蓝，今已荒

废。东门左右各建石柱，高七十余尺，左柱镂轮相^②于其端，右柱刻牛形于其上，并无忧王之所建也。室宇倾圯，唯余故基，独一砖室岿然独存，中有佛像。昔者如来升三十三天^③，为母说法之后，胜军王闻出爱王刻檀像佛，乃造此像。善施长者仁而聪敏，积而能散，拯乏济贫，哀孤恤老，时美其德，号给孤独焉。闻佛功德，深生尊敬，愿建精舍，请佛降临。世尊命舍利子^④随瞻揆焉，唯太子逝多园地爽垲。寻诣太子，具以情告。太子戏言：“金遍乃卖。”善施闻之，心豁如也，即出藏金，随言布地。有少未满，太子请留，曰：“佛诚良田，宜植善种。”即于空地，建立精舍。世尊即之，告阿难^⑤曰：“园地善施所买，林树逝多所施，二人同心，式崇功业。自今已去，应谓此地为逝多林给孤独园。”

给孤独园东北有窞堵波，是如来洗病苾刍处。昔如来在世也，有病苾刍，含苦独处。世尊见而问曰：“汝何所苦？汝何独居？”曰：“我性疏懒，不耐看病，故今婴疾，无人瞻视。”如来是时愍而告曰：“善男子，我今看汝。”以手拊摩，病苦皆愈。扶出户外，更易敷蓐，亲为盥洗，改着新衣。佛语苾刍：“当自勤励。”闻海感恩，心悦身豫。

给孤独园西北有小窞堵波，是没特伽罗子^⑥运神通力举舍利子衣带不动之处。昔佛在无热恼池^⑦，人、天咸集，唯舍利子不时从会。佛命没特伽罗往召来集。没特伽罗承命而往，舍利子方补护法衣。没特伽罗曰：“世尊今在无热恼池，命我召尔。”舍利子曰：“且止，须我补竟，与子偕行。”没特伽罗曰：“若不速行，欲运神力，举尔石室至大会

所。”舍利子乃解衣带置地，曰：“若举此带，我身或动。”时没特伽罗运大神通，举带不动，地为之震。因以神足还诣佛所，见舍利子已在会坐。没特伽罗俛而叹曰：“乃今以知神通之力不如智慧之力矣。”

举带窳堵波侧不远，有井。如来在世，汲充佛用。其侧有窳堵波，无忧王之所建也，中有如来舍利。经行之迹、说法之处，并树旌表，建窳堵波。冥祇警卫，灵瑞间起，或鼓天乐，或闻神香，景福之祥，难以备叙。

【注释】

① 逝多林，又作祇陀林、祇垣林、祇洹、祇园等，梵文 Jetavana 的音译；意译作胜林。参见敬播序 1.2 注 ②。

② 轮相，释见卷一 4.9 注 ⑦。

③ 三十三天，释见卷四 2.13 注 ⑥。

④ 舍利子，佛之弟子，释见卷四 2.2 注 ③。

⑤ 阿难，释见卷一 4.3 注 ⑨。

⑥ 没特伽罗子，佛之弟子，释见卷四 2.2 注 ④。

⑦ 无热恼池，即阿那婆答多池，释见玄奘序 1.3 注 ①。

【译文】

城南五六里处，有片逝多林（唐语谓“胜林”。旧称祇陀，误），即是给孤独园。这是胜军王的大臣善施为佛陀建造的精舍，当初是座佛寺，如今业已荒废。东门两旁各树一根石柱，高达七十多尺，左边石柱顶端刻有轮相，右边石柱上面雕有牛形，都是无忧王所建造。房屋庭宇已经倒塌，现在只剩破旧宅基；唯独一间砖室，依然完好留存，室内供

有佛像。当初如来升上三十三天，为母亲演说佛法以后，胜军王听说出爱王雕刻了檀木佛像，于是建造了这尊佛像。善施长者仁厚聪明，善于积财，又肯散发，拯救穷困，接济贫弱，哀怜孤儿，抚恤老人；当时的人赞美其德行，称之为给孤独。他听说佛陀的伟大功德，深为敬佩，愿意建造一座精舍，恭请佛陀降临。世尊便命舍利子前往观看测量，只有太子逝多的园地明朗高爽。善施旋即拜会太子，详告实情。太子开玩笑道：“要把金钱铺满地上才肯出卖。”善施听了毫不介意，立即拿出所藏金币，按太子之言铺于园地。尚有一小块地未能布满，太子请他住手，说道：“佛陀确如肥沃良田，我应布下善行种子。”于是在空地上建起精舍。世尊降临之后，对阿难说道：“园地是善施购买，树林是逝多施舍，二人同一心愿，敬建这一功业。从此以后，应该称这里为逝多林给孤独园。”

给孤独园的东北方有座佛塔，乃是如来为生病比丘净身之处。当初如来在世之时，有一患病比丘，痛苦独自居住。世尊见后问道：“你有什么痛苦？为何独自居住？”比丘答道：“我的性格懒散，不耐烦去看病，如今患了疾病，无人前来探望。”如来深为怜悯，因此对他说道：“好先生，现在我来看护你。”于是用手拊摩病人，比丘病痛全都消失。如来扶他走到门外，为他更换所铺草褥，亲自替他刷洗沐浴，并且为他换上新衣。佛陀遂对比丘说道：“你应自己勤奋努力。”比丘听此教诲，感恩戴德，心情舒畅，身体康复。

给孤独园的西北方有一小塔，乃是没特伽罗子意欲运用神通力，举起舍利子之衣带而未成功的地方。当初佛陀在无热恼池，天神大众全都聚集，只有舍利子没有准时出席。佛陀遂命没特伽罗召他前来与会。没特伽罗奉命前去，舍利子正在缝补法衣，没特伽罗说道：“世尊现在

无热恼池，命我前来召唤你。”舍利子说道：“请你稍等一会，待我补好法衣，再与你一起前往。”没特伽罗说道：“你若不赶快动身，我将运用神力，举起你的石室，搬至开会场所。”舍利子却解下衣带放在地上，说道：“你如举起此带，我就可以动身。”但是，没特伽罗子运起大神通，仍然未能将带举起，大地却已为之震动。他只得运用神足，返回佛陀之处，只见舍利子已在聚会场所。没特伽罗子俯首叹道：“现在方知神通之力不及智慧之力。”

举带塔旁不远之处，有一口井。如来在世之时，汲取井水使用。井旁有一佛塔，乃是无忧王所建造，塔内藏有如来舍利。如来的散步遗迹、说法场所，全都设置标志，并且建造佛塔。神灵暗中警卫，常有灵异瑞祥，有时鼓奏天乐，有时闻到神香，鸿福吉祥之兆，难以一一详述。

1.3 伽蓝后不远，是外道梵志^①杀淫女以谤佛处。如来十力^②无畏^③，一切种智^④，人、天宗仰，圣贤遵奉。时诸外道共相议曰：“宜行诡诈，众中谤辱。”乃诱雇淫女，诈为听法，众所知已，密而杀之，埋尸树侧，称怨告王。王命求访，于逝多园得其尸焉。是时外道高声唱言：“乔答摩大沙门常称戒忍，今私此女，杀而灭口。既淫既杀，何戒何忍？”诸天空中随声唱道：“外道凶人为此谤耳。”

伽蓝东百余步，有大深坑，是提婆达多^⑤欲以毒药害佛，生身陷入地狱处。提婆达多，唐言天授。斛饭^⑥王之子也。精勤十二年，已诵持八万法藏。后为利故，求学神通，亲近恶友，共相议曰：“我相三十^⑦，减佛未几；大众围绕，何异如来？”思惟是已，即事破僧。舍利子、没特伽罗子奉佛指

告，承佛威神，说法诲喻，僧复和合。提婆达多恶心不舍，以恶毒药置指爪中，欲因作礼，以伤害佛。方行此谋，自远而来，至于此也，地遂坼焉，生陷地狱。其南复有大坑，瞿伽梨^⑧ 苾刍毁谤如来，生身陷入地狱。瞿伽梨陷坑南八百余步，有大深坑，是战遮^⑨ 婆罗门女毁谤如来，生身陷入地狱之处。佛为人、天说诸法要，有外道弟子，遥见世尊，大众恭敬，便自念曰：“要于今日辱乔答摩，败其善誉，当令我师独擅芳声。”乃怀系木盂，至给孤独园，于大众中扬声唱曰：“此说法人与我私通，腹中之子乃释种也。”邪见者莫不信然，贞固者知为讪谤。时天帝释欲除疑故，化为白鼠，啮断盂系，系断之声震动大众，凡诸见闻增深喜悦。众中一人起持木盂，示彼女曰：“是汝儿耶？”是时也，地自开坼，全身坠陷，入无间狱^⑩，具受其殃。凡此三坑，洞无涯底，秋夏霖雨，沟池泛溢，而此深坑，尝无水止。

伽蓝东六七十步，有一精舍，高六十余尺，中有佛像，东面而坐。如来在昔，于此与诸外道论议。次东有天祠，量等精舍。日旦流光，天祠之影不蔽精舍；日将落照，精舍之影遂覆天祠。

影覆精舍东三四里，有宰堵波，是尊者舍利子与外道论议处。初，善施长者买逝多太子园，欲为如来建立精舍，时尊者舍利子随长者而瞻揆，外道六师^⑪ 求角神力，舍利子随事摄化，应物降伏。

其侧精舍前建宰堵波，如来于此摧诸外道，又受毗舍佉母^⑫ 请。

【注释】

① 梵志，即婆罗门，释见卷二 2.7 注 ⑤。

② 十力，谓佛陀所具有的十种智力，梵文 *daśabala* 的意译。它们是知觉处非处智力、知三世业报智力、知诸禅解脱三昧智力、知众生上下根智力、知种种解智力、知种种界智力、知一切至所道智力、知天眼无碍智力、知宿命无漏智力、知永断习气智力。

③ 无畏，梵文 *vaiśāradya* 的意译，亦称四无畏或四无所畏，指传教说法时充满自信，无所畏惧。佛的四无畏是正等觉无畏、漏永尽无畏、说障法无畏、说出道无畏。

④ 一切种智，三智（一切智、道种智、一切种智）之一，由于能以一种之智，知一切诸佛之道法，又能知一切众生之因种，故名。《智度论》卷二十七：“一切智是声闻、辟支佛事；道智是菩萨事；一切种智是佛事。”

⑤ 提婆达多，又作提婆达兜、地婆达多、调婆达多等，梵文 *Devadatta* 之音译；意译作天热、天授。是为斛饭王之子，阿难之兄，佛陀之从弟。《法华义疏》卷九：“提婆达多，是斛饭王子。提婆，此翻为天；达多言热，以其先时诸天心热，故名天热。所以然者，诸天知其造三逆罪破坏佛法，见其初生心生热恼故，因以为名。”

⑥ 斛饭，又作谷净，梵文 *Droṇodana* 的意译；音译作途卢檀那。师子颊王之子，净饭王之弟，释迦牟尼的叔父。

⑦ 我相三十，犹言“我”具有三十种福状内德（关于“相”，释见卷二 2.3 注 ②）。佛有三十二相，则提婆达多的三十相与之相距不远，故声称“我相三十，减佛未几”。

⑧ 瞿伽梨，又作瞿伽离、仇伽离、俱迦利、高迦离伽等，梵文 *Kokālika* 的音译；意译作恶时者、牛守。是为提婆达多的弟子。据《智

度论》卷十三，他因毁谤舍利弗、目犍连而堕入大莲花地狱：舍利弗、目犍连遭逢大雨，遂宿陶家的盛陶器舍，但是不知此前已有一女借宿其中。此女夜梦，遗泄不净，清晨洗浴。瞿伽离见后，便谓二人与女私通，到处宣扬，并面佛告状。佛为之辩白三次，瞿伽离拒不接受。回家后便全身生疮，是夜即死，堕大莲花地狱。

⑨ 战遮，又作旃遮、旃阇，梵文 Ciñcā 的音译。此婆罗门女系木孟作腹谤佛，乃是佛陀现身所受的九种灾难（即“九恼”）之一。详见《智度论》卷九《释现普身》。

⑩ 无间狱，即阿鼻狱，释见卷四 1.3 注 ⑤。

⑪ 外道六师，即六师外道，是为中印度境内较占优势的六个学派，分别以下列论师为首：富兰那·迦叶、末伽梨·俱舍梨子、删闍夜·毗罗尼子、阿耆多·翅舍钦婆罗、迦罗鸠驮·迦旃延、尼乾陀·若提子。

⑫ 毗沙佉母，又称毗沙佉优婆夷、毗沙佉鹿母、鹿子母或鹿母等，梵文 Biśakhā upāsikā。《俱舍光记》卷八：“鹿母者，是毗舍佉夫人。毗舍佉，是二月星名，从星为名。此云长养，即功德生长也。是弥伽罗长子儿妇，有子名鹿，故云鹿母，从子为名。生三十二卵，卵出一儿。故《婆沙》一百二十四云‘毗舍佉，鹿子母’。”

【译文】

佛寺后面不远处，乃是外道婆罗门杀女而诽谤佛陀之处。如来具有十种智力、四无所畏、一切种智，世人、天神全都敬仰，众多圣贤也都崇拜。当时外道信徒一起商量：“应该采取诈骗手段，公开说坏、折辱如来。”于是诱骗一女受雇，假装聆听如来说法，待到众人知晓以后，便把女子秘密杀死，暗将尸体埋在树旁，再向国王喊冤告状。国王命人侦

查，在逝多园中找到尸体。这时外道高声宣称：“乔答摩大和尚经常自称遵守戒规，忍受清苦，如今却私通此女，并且杀人灭口。又淫又杀，还称什么戒和忍？”诸天神在空中接着喊道：“这是外道恶人，故意诽谤如来。”

佛寺东方一百步处，有一巨大深坑，乃是提婆达多企图用毒药谋害佛陀，从而活活陷入地狱之处。提婆达多（唐语谓“天授”），乃是斛饭王之子。勤奋研学十二年，已能背诵八万法藏。后来急功好利，设法学成神通，亲近邪恶小人，一起议论道：“我具有三十福相，与佛陀相差无几；也得众人拥戴，并不异于如来。”有了这类思想，便即分裂僧团。舍利子、没特伽罗子遵奉佛陀旨意，借助佛陀权威，演说佛法，教诲、晓喻，僧团又复团结。提婆达多恶念不除，又将毒药藏在指甲之内，企图趁着行礼之机，用来伤害佛陀。当他实施这一计谋，从远处走来，到达这里时，大地忽然裂开，他便活活陷入地狱。此坑之南还有一个大坑，乃是瞿伽梨诽谤如来，活活陷入地狱之处。瞿伽梨陷坑之南八百多步处，有一巨大深坑，乃是战遮婆罗门女诽谤如来，活活陷入地狱之处。佛陀为天人大众说法之时，有一外道信徒，远远望见世尊，备受众人恭敬，于是心中想道：“我要在今天折辱乔答摩，败坏他的良好名声，以使我的老师独自享有美名。”她在怀中系着木盂，来到给孤独园，对着众人高声说道：“这个说法之人，曾经与我私通，我腹中所怀胎儿，即是释迦之种。”带有偏见者无不相信，坚信佛法者则知道这是造谣诽谤。天帝为了解除众人疑虑，立即变成一只白鼠，咬断系住木盂之带；带子断绝，木盂坠地，声音震动大家，耳闻目睹之人，全都高兴万分。其中一人拿起木盂，对这女子说道：“这是你的胎儿吗？”就在此时，大地自行裂开，女子整个陷入，跌至无间地狱，受到应有惩罚。这样三个土坑，

深邃不见洞底，秋夏大雨之季，水渠、湖泊泛滥，只有这些深坑，并无滴水存积。

佛寺之东六七十步处，有一精舍，高达六十多尺，其中供有佛像，朝向东面而坐。当初如来曾在这里和各派外道辩论。再往东去有一天祠，规模同于精舍。白天日光照射之时，天祠的阴影不会遮蔽精舍；但是太阳将要落山之时，精舍的阴影却能覆盖天祠。

阴影精舍之东三四里处，乃是尊者舍利子与外道辩论之处。当初，善施长者购买逝多太子园，要为如来建造精舍，尊者舍利子随同长者前来视察、测量，外道六师要求与他较量神力，舍利子按照事实的不同特点，采取不同措施化导，使之归顺降伏。

旁边的精舍之前，建有一座佛塔，如来曾在这里挫败外道，并受到毗沙佉母的邀请。

1.4 受请宰堵波南，是毗卢择迦王^①旧曰毗流离王，讹也。兴甲兵诛释种，至此见佛归兵之处。毗卢择迦王嗣位之后，追怨前辱，兴甲兵，动大众，部署已毕，申命方行。时有苾刍闻以白佛，世尊于是坐枯树下。毗卢择迦王遥见世尊，下乘礼敬，退而言曰：“茂树扶疏，何故不坐？枯株朽蘖，而乃游止？”世尊告曰：“宗族者，枝叶也。枝叶将危，庇荫何在？”王曰：“世尊为宗亲耳，可以回驾。”于是睹圣感怀，还军返国。

还军之侧，有宰堵波，是释女被戮处。毗卢择迦王诛释克胜，简五百女，充实宫闱。释女愤恚，怨言不逊，詈其王“家人之子^②也”。王闻发怒，命令诛戮。执法者奉王教，

刖其手足，投诸坑弃。时诸释女含苦称佛，世尊圣鉴，照其苦毒，告命苾刍，摄衣而往，为诸释女说微妙法，所谓羈缠五欲^③，流转三途^④，恩爱别离，生死长远。时诸释女闻佛指诲，远尘离垢，得法眼净^⑤，同时命终，俱生天上。时天帝释化作婆罗门，收骸火葬，后人记焉。

诛释窣堵波侧不远，有大洄池，是毗卢择迦王陷身入地狱处。世尊观释女已，还给孤独园，告诸苾刍，今毗卢择迦王却后七日，为火所烧。王闻佛记，甚怀惶惧。至第七日，安乐无危。王用欢庆，命诸宫女往至池侧，娱游乐饮。犹惧火起，鼓棹清流，随波泛滥。炽焰飙发，焚轻舟，坠王身，入无间狱，备受诸苦。

伽蓝西北三四里，至得眼林。有如来经行之迹，诸圣习定之所，并树封记，建窣堵波。昔此国群盗五百，横行邑里，跋扈城国。胜军王^⑥捕获已，抉去其眼，弃于深林。群盗苦逼，求哀称佛。是时如来在逝多精舍，闻悲声，起慈心，清风和畅，吹雪山药，满其眼已，寻得复明。而见世尊在其前住，发菩提心^⑦，欢喜顶礼，投杖而去，因植根焉。

【注释】

① 毗卢择迦王，释见卷三 1.5 注 ②。

② 家人之子，意谓毗卢择迦王乃是家奴所生；盖因其父曾受释种愚弄，娶释种的家奴为妻，后来生下毗卢择迦王。事见卷六 1.11。

③ 五欲，指色、声、香、味、触这样五境，这能引起人之欲心，故名。而欲是污真理者，故又名尘。《止观》卷四：“五尘非欲，而其中有味，能

生行人须欲之心，故言五欲。”《智度论》卷十七：“哀哉众生，常为五欲所恼，而犹求之不已。此五欲者，得之转剧，如火炙疥。……世人愚惑，贪着五欲，至死不舍，为之后世受无量苦。”又，《华严大疏钞》卷二十七则以财、色、饮食、名、睡眠为五欲。

④ 三途，即三恶道或三恶趣，释见卷四 2.3 注 ⑥。

⑤ 法眼净，谓能清楚洞察事物，认识真理的智慧。吉藏《维摩经疏》卷四：“云法眼净者，小乘法眼，大乘亦法眼。小乘法眼即初果见四谛法，名法眼。大乘法眼初地得真无生法，故云法眼。”

⑥ 胜军王，即钵罗犀那恃多王，释见卷六 1.1 注 ③。

⑦ 菩提心，谓追求真道之心。《智度论》卷四十一：“菩萨初发心，缘无上道，我当作佛，是名菩提心。”

【译文】

受请塔之南，乃是毗卢择迦王（旧称毗流离王，误）发兵攻杀释种，到达这里遇见佛陀而收兵归师之处。毗卢择迦王继位以后，怨恨先前所受侮辱，于是调集军队，动员民众，部署完毕之后，下令军马进发。这时有一比丘，将这情况告诉佛陀，世尊便坐在枯树之下等候。毗卢择迦王远远望见世尊，便下坐骑致敬，退立路边问道：“大树浓荫密布，你却为何不坐？树枝业已枯朽，反倒停留其下。”世尊告诉他道：“同一宗族之人，犹如同树枝叶；枝叶将遭砍伐，哪里还有荫蔽？”国王说道：“世尊既为宗亲着想，我们则当班师回朝。”目睹圣贤，甚受感化，于是收兵，返回国内。

还军遗址旁边，有一佛塔，乃是释种女子被杀之处。当毗卢释迦王诛杀释种获得胜利以后，挑选五百女子，充当嫔妃、宫女。释女愤怒怨